



## **Conference report**

1

### **Table of contents**

1 General information	p. 1
2 Overview of contributions and research results	p. 2
3 Acknowledgements	p. 12

### **1 General information**

Our one-day, bilingual symposium, “The Reception of British and Irish Post-WW2 Literatures in the German Democratic Republic: Tendencies in Universities, Schools, Literary Scenes, Publishing, and Censoring”, took place at the University of Bamberg on 1 October 2021. Presentations were given in English or German. The conference was organised at and very generously funded by the Chair for English and American Cultural Studies (held by Prof. Dr. Pascal Fischer). Additional funds were very kindly provided by Universitätsbund Bamberg e.V., an association supporting the university. We were excellently assisted by Carmen Zink, the Chair’s secretary (administration, organisation, and catering), and my wife, Judith Ebest (technical support, driving services, and catering).

The symposium brought together scholars and experts from the fields of education (i.e., teaching English), English studies, German studies, intercultural studies, and media studies. Our symposium was a hybrid conference: some of the talks were given in presence in Bamberg, others were held online. The online as well as in-presence audiences entered into insightful discussions of the contributions.



We organised this conference against the backdrop of my own current research project, the title of which is: “*Kitchen Sink Drama vs. Bitterfeld Way: a Comparative Interdisciplinary and Intercultural Study of British and East German Proletarian Narratives Embedded within the Fields of Social/Socialist Realism in Post-War Novels, Novellas and Plays (1950s-1960s)*”. In fact, some of the wider topics that were discussed at the conference link very well with this research project of mine (e.g., the portrayal of proletarians in Socialist Realism as compared to working-class / lower middle-class heroes in literary works written by authors in Britain and Ireland after the Second World War; literary narratives as reflections / manifestations of the official / unofficial East German-British relationships).

2

## **2 Overview of contributions and research results**

### **2.1 Keynote: Ilse Nagelschmidt, Leipzig**

#### **„Christa Wolf – Virginia Woolf – Charlotte Wolff: Feministische Diskurse im 20. Jahrhundert“**

The symposium began with a keynote by Ilse Nagelschmidt, a Germanist from Leipzig who is an expert in the field of GDR literature.

Presenter’s synopsis:

Die beiden Autorinnen und Essayistinnen Virginia Woolf und Christa Wolf und die Psychoanalytikerin Charlotte Wolff trennen Generations- und Sozialschranken. In unterschiedlichen kulturellen Zusammenhängen aufgewachsen, haben sie

Symposium “UK / Ireland-GDR”, 1 October 2021, Bamberg University, report



differenzierte Prägungen erfahren. Was sie jedoch eint, ist die Tatsache, dass sie mit Hierarchien und Abhängigkeitsvoraussetzungen patriarchaler Gesellschaften direkt konfrontiert wurden. Daraus erwuchs ihre feministische Weltsicht. Der weibliche Blick und weibliche Erfahrungen werden zum wesentlichen persönlichen und poetologischen Anliegen bei Woolf und Wolf. Während erstere bereits frühzeitig Einflüsse des modernen Subjektivismus und Impressionismus aufnehmen und an den Idealismus und die Romantik anknüpfen konnte, muss Wolf in ihrem Bestreben, die Welt in ihrer Subjektivität zu reflektieren, sich den Weg von der vorfeministischen zur feministischen Sicht erschließen.

Über Klassen- und Politikschranken hinweg entwickeln alle drei ihre Kritik an der Unterdrückung des Weiblichen, an patriarchalen Beziehungsmustern und fordern das Recht der Frau auf Selbstbestimmung ein. Die Autorinnen wollen Tradition und Innovation, Intellekt und bestehende Institutionen, Weiblichkeit und Männlichkeit, Privates und Öffentliches in direkte Zusammenhänge bringen. Das erfordert andere Narrationen: die „Atomisierung“ des Erzählens sowie das ständige Hinterfragen und das Ringen um Wahrheit und Wahrhaftigkeit im ständigen Dialog mit ihren Leserinnen und Lesern.

Alle drei, die vom Viktorianischen Zeitalter geprägte Virginia Woolf, die DDR-Autorin Christa Wolf und die bis zu ihrem Tod in London lebende und 1933 exilierte Wissenschaftlerin Charlotte Wolff treffen sich in dem Bestreben, binäre Oppositionen aufzulösen und favorisieren das Konzept der Androgynität als Voraussetzung für künstlerische und menschliche Individualität. Wege weiblicher Selbstbestimmung entstehen somit jenseits von Ost-West-Grenzziehungen im feministischen Diskurs zwischen England und Deutschland.

**[Text continues on next page.]**



## 2.2 Jochen Schwend, Leipzig

### “John Wain (1925-1994) – Angry Young Man and Apologist of Individualism”

4

Presenter’s synopsis:

Johannes R. Becher propagated GDR-literature as an Enlightenment project with an ideal hero who creates lasting values for a socialist society.

Wain’s value system is based on respect for the individual, critical of any class-system and the dominance of journalism and the advertising industry. He defends the principle of the sacredness of the individual, an individual who feels threatened because of his or her non-conformity.

Wain’s protagonists are not motivated by political theories, they opt out of society and try to find a niche which would guarantee them a comfortable life-style with as little interference as possible from outside. Very often it is the province where they find this safe haven – a feature which can also be found in many GDR novels. The theoretical basis for research was Niklas Luhmann’s system theory.

**[Text continues on next page.]**



## 2.3 Deirdre Byrnes, Galway

### “Seán O’Casey in the GDR Language Classroom”

5

Presenter’s synopsis:

This presentation has explored how “The Green Flag”, a slightly adapted extract from *I Knock at the Door*, the first volume of O’Casey’s multi-volume autobiography, was used in the GDR language classroom to further didactic and ideological goals – educating young learners of English “im Geiste des Sozialismus”. I have analysed such extracts, as well as their accompanying pedagogical readings – the much-favoured “Pädagogische Lesungen” which aimed to advance the socialist cause in the GDR classroom. Both text types reinforce a perception not only of O’Casey as the great proletarian writer of his day, but of Ireland and of its people as oppressed and impoverished by the yoke of British imperialism. The reception of writer and oeuvre was, as this paper has sought to demonstrate, a highly politicised affair.

**[Text continues on next page.]**



## 2.4 Erhard Hänel, Chemnitz

### „Zur Rolle der englischen Literatur im Unterricht der DDR“

6

Presenter's synopsis:

Sowohl im Deutschunterricht als auch im Englischunterricht fand die englische Literatur in der DDR vor allem dann Beachtung, wenn die ideologischen Ziele der sozialistischen Gesellschaft unterstützt wurden. Unumgängliche Stoffe wie etwa die Dramen Shakespeares wurden unter dem Aspekt des „fortschrittlichen“ Menschenbildes betrachtet und im Unterricht einbezogen. Historisch relevante Werke wie etwa Epen wurden nicht ausdrücklich von den Lehrplänen empfohlen. Zu Vergleichszwecken war es aber engagierten Fachlehrern natürlich möglich, solche Lektüren, natürlich in angepasster Form, mit einzubeziehen. Am Beispiel des „Beowulf“ habe ich darauf hingewiesen. Wesentlich günstiger war die Nutzung von Texten progressiver Autoren wie James Aldridge oder Jack Lindsay. Auszüge ihrer Werke lagen in s.g. Readern für den Englischunterricht vor. Autoren und Autorinnen wie Virginia Woolf oder auch E.M. Forster oder George Orwell wurden kaum ausgelassen, doch waren sie stets auf einzelne Aspekte reduziert. So waren es Persönlichkeitsmerkmale bei der emanzipierten Autorin und die Dystopien bei Orwell, auf die fokussiert wurde. Letztere wurden natürlich mit gebotener Vorsicht erwähnt, waren die Folgen einer Lektüre zu erahnen.

**[Text continues on next page.]**



## 2.5 Stefan Welz, Leipzig

### „Die Publikationen John Peter Bergers – eine skurrile Verlagsgeschichte im Sozialismus“

7

Presenter's synopsis:

John Berger war als Hoffnungsträger und Fürsprecher der Doktrin des Sozialistischen Realismus in den Anfangsjahren in der DDR sehr willkommen. Seine Herkunft aus Westeuropa machte ihn für die DDR-Kulturpolitik besonders wertvoll. Er durfte in den späten 1950er- und bis Mitte der 1960er-Jahre drei Kunst-Publikationen im Verlag der Kunst Dresden veröffentlichen. Berger, der sich als führender marxistischer Kunst- und Kulturkritiker in namhaften Journalen wie *Marxism Today* und *The New Statesman* weiterentwickelte, wandte sich schon bald von der Orthodoxie der sozialistischen Kunstkonzeption ab. Das machte ihn in den Augen der DDR-Kulturbürokraten verdächtig. Mit der offenen Parteinahme Bergers für sowjetische Dissidentenkultur (Ernest Neizvestny) erfolgte das Veröffentlichungsverbot in den sozialistischen Ländern. In den 1980er-Jahren, einhergehend mit neuen kulturpolitischen Möglichkeiten und Initiativen von Einzelpersonen und Verlagen in der DDR, wurde durch den Leipziger Verlag Philipp Reclam jr. ein neuer Anlauf unternommen, Berger wieder zu veröffentlichen. 1988 erfolgte die Genehmigung und der Lizenz-Ankauf für Bergers gefeierten Roman *G* (1972; Booker Prize). Das Buch erschien 1989/90 und stellt eine gewisse Rehabilitierung des Autors in der DDR dar, auch wenn die weitere historische Entwicklung schnell über diese Leistung hinwegschritt.

[Text continues on next page.]





## 2.6 Rhian Thomas, Cardiff

### **“A Focus on the GDR Authorities’ Understanding of Welsh Identity and the Welsh Language and how This Understanding Influenced GDR Methods and Approaches to Achieve its Strategic and Political Objectives”**

8

Presenter’s synopsis:

My presentation addresses the question of whether a selected GDR collection of Welsh literary pieces (*Erkundungen: 28 walisische Erzähler*, Volk und Welt, 1988) reflected an accurate view of Wales and the Welsh language to the GDR reader.

GDR agents were frequently able to identify a distinct Welsh identity, principally due to the Welsh language. This led to a specific Welsh / Sorbian strategy – particularly in the late 1950s / early 1960s and the 1980s. Multiple references to the Welsh as being in “England” or “Wales (England)” indicate a misperception in the GDR that Welsh people occupied a geographical (and political) area of a larger entity (such as the situation of the Sorbs) rather than being of their own distinct nation. The main incentive for GDR engagement with Wales was to support the GDR’s foreign policy aims.

The descriptions in *Erkundungen* are understandable – each of the descriptions and perceptions of the Welsh people within were presented in various forms by visiting delegations to the GDR - but Welsh identity was (and is) more complex than that described. The portrayal of a Welsh-speaking, left-wing working-class people, struggling under English oppression often suited GDR narrative. GDR authorities’ engagement with Wales and its people flexed to suit its own strategic priorities – yet the plurality of Welsh identity often led to confusion and misunderstanding.





## 2.7 Helga Schwalm, Berlin

### “Phyllis Mary Ashraf and the Study of British Working-Class Literature in the GDR Anglistik”

9

Presenter's synopsis:

Ich untersuchte in meinem fachgeschichtlichen Vortrag die Genese des Schwerpunkts Working-Class Literature in Great Britain in der DDR-Anglistik mit Bezug auf die semi-offizielle Arbeitsgruppe dazu. Diese formierte sich Mitte der 1960er in Berlin unter der Leitung der britischen Gastdozentin an der HU, Mary Ashraf. Anhand der hinterlassenen Materialien (vgl. Nachlass Ashraf) und Publikationen wird ersichtlich, wie und mit welcher Programmatik diese Arbeitsgruppe unter marxistisch-leninistischen Vorzeichen ein neues Forschungsfeld zu etablieren suchte; zugleich zeigt sich die besondere Rolle der britischen (und amerikanischen) Immigranten in der DDR in diesem Kreis, über die die Zugänglichkeit von Quellen und internationale Vernetzung gesichert war.

[Text continues on next page.]



## 2.8 Fergal Lenehan, Jena

### “Western European Integration and the European Defence Community as American-dominated Fascist Neo-Colonialism: Elizabeth Shaw’s European Caricatures for *Neues Deutschland*, 1950-53”

10

Presenter’s synopsis:

Methodologically drawing on the ideas of Erwin Panofsky, this paper has analysed the caricatures that Belfast-born Elizabeth Shaw produced for *Neues Deutschland* before her career in the GDR as a well-known children’s author and illustrator began. Shaw supplied twenty-eight illustrations and caricatures for *Neues Deutschland* from 1950-1953. Nine may be categorized as general or humorous, thirteen as anti-American and six as anti-western European integration. Often inspired by Lenin’s critique of liberal ideas looking towards a united Europe, GDR discourse often portrayed movements towards western European integration as American-inspired, colonial neo-fascism. This discourse is to be seen in Shaw’s caricatures on this topic.

[Text continues on next page.]



## 2.9 Mario Ebest, Bamberg and Kassel

### **“Alan Sillitoe – More than “Angry” and Allegedly Paving the Way for the Revolution: On the Academic (Re)interpretation of the Author’s Novel *Saturday Night and Sunday Morning* in the GDR”**

11

Presenter’s synopsis:

Literary scholars and experts from the GDR’s academic as well as literary scenes decoded Sillitoe’s (earlier) work as promoting rebellious anarchism or even Marxist progressiveness. In my talk, I have presented and linked in more detail some of the academic elements of these approaches towards reading Sillitoe’s oeuvre. I did so by specifically looking into academic texts by Hanne-Lore Biester, Günther Klotz, and Sabine Nathan, in which they relate to Sillitoe’s *Saturday Night and Sunday Morning*, a novel that underwent an impressive process of reinterpretation in the GDR. A focus of my paper was on this process of reinterpretation, a highly ideologised development that includes initial statements of hostility and later praise. As I illustrated as well, *Saturday Night and Sunday Morning*’s reassessment in the academic GDR connects well with the political thaw of the 1970s. Biester and Nathan probably reacted to the thaw when demonstrating that the novel’s hero, Arthur Seaton, was compatible with the East’s working-class values to some extent.

**[Text continues on next page.]**



### **3 Acknowledgements**

12

We would like to thank all of our contributors very much for their very insightful and inspirational presentations as well as fruitful discussions. In addition, we thank everybody very much who made this conference possible (Carmen Zink, Judith Ebest, Pascal Fischer, Universitätsbund Kassel).

Mario Ebest

Teaching Fellow

University of Bamberg

English and American Cultural Studies

Bamberg, 14 October 2021